

Table of contents

1. Buddhist sources
2. Daoist sources
3. Regular temple inscriptions
4. Anecdotes
5. Local gazetteers
6. Morality books
7. Jade emperor texts

Prefatorial comments

The research behind my selection of texts has been published largely in my recent *Guan Yu: The Religious Afterlife of a Failed Hero* (Oxford: Oxford University Press, 2017). For more background and proper bibliographical references please refer to my discussions there. During our intensive course, I will focus on reading strategies, textual problems and issues of using sources, not much of which is discussed in the above book, as it will interest only very few readers and would have required considerable extra space. But let us not forget, we are dealing with a living religious tradition:
<https://www.youtube.com/watch?v=XW7DbKvzYCQ>

General questions

For every source always ask yourself:

- a. Where is the information from
- b. Who is the author
- c. Who is he/she writing for (talking to)
- d. What is rhetorical aim of the text
- e. What is (therefore) left out
- f. How was the original source (assuming you are dealing with a secondary or further copy, quotation) intended and what happened to it through transmission

Table of contents

1. Buddhist sources
2. Daoist sources
3. Regular temple inscriptions
4. Anecdotes
5. Local gazetteers
6. Morality books
7. Jade emperor texts

1. Buddhist sources

Zhiyi and his worldly supporters

Source

玉泉寺智者禪師碑文 *Yuquansi zhi* 3: 1a- [pages below follow Taiwan reprint, consulted through

<http://buddhistinformatics.ddbc.edu.tw/fosizhi/ui.html?book=g096>]

Comment

Oldest inscription on the Jade Spring Monastery, also oldest direct source on the founding of the monastery. As important for what is **not** mentioned as for what is. We concentrate on the fragment discussing the building project.

隋皇甫昆當陽縣令 (the author)

....

p.0259 (3a) (punctuation tentative)

.....禪師本姓陳氏穎川人也。少稟生知。童真剃落。從師南嶽。蘊道天台。睿智洪才之響非直播於江南。知機妙辨之聲固亦聞於河朔。皇帝外子太尉公 p.0260 (3b) 晉王。性稟孝慈。情包惻隱。能臣能子匡國匡家。蘊神機之智。垂汎愛之心。布君子之風。偃生民之艸。往以偽陳納版受律。行師策妙指。縱威稜¹江海。遂尅定金陵。化平銅柱三

¹ 神靈之威

吳。霧卷百越。塵清師。乃因王利涉²。王遂因師受戒。師至此而投院。王奏聞而起寺於是。異域才情之客慕其道而雲臻。他鄉鍊行之僧味其風而雨集。師精研道。理盡意。談玄語。證禪支。心開定本。幽宗博義若挹海而無窮。辨句清辭似懸河而自瀉。居朋之友雖盈量以爭扳。處少之徒從窮巖而莫反。p.0261 (4a) 爾³乃信心檀越積善通⁴

人咸施一材俱投一瓦。憑茲衆力事若神功。營之不日而成飾。以經時而就層臺迥閣複殿連房。寒暑異形。陰陽殊制。雕簷繡栱。與危岫而爭高。鑿礎鐫基。共盤巖而等固。風光出其戶牖。雲霧生其棟梁。華炫耀於金盤。氣芬芳於玉樹。工圖相好。湛若金僊匠寫真容。凝如滿月殿起。三層之柱簾懸。自響之鍾堂開。千葉之華蓮捧飛來之座。燈光不滅灌海逾明。刹柱俱低承⁵幡自舉吉祥。柔滑之艸爛熳依庭。逆風和氣之香氤氳滿院。The laudatory description continues, without contributing to our research topic (and is also hard to read!)

Zhiyi 智顥 (538 – 597 CE) and his divine supporters

Source

Guanding 灌頂 (561-632), 隋天台智者大師別傳 (T2050; using SAT version)

Comment

Why is Guanding a crucial source? What does and does he not say.

[0191a24] 大師諱智顥。字德安。俗姓陳氏。潁川人也。高宗茂績盛傳於譜史矣。暨晉世遷都。家隨南出寓居江漢。因止荊州之華容縣。...

T2050_.50.0195a13:以今開

T2050_.50.0195a14: 皇十一年十一月二十三日。於總管金城殿

T2050_.50.0195a15: 設千僧會。敬屈授菩薩戒。戒名爲孝。亦名制

² 顺利渡河

³ Probably as in ~时。~后。

⁴ Original character unreadable. Emendations here and below follow 釋文紀卷四十.

⁵ Database transcribes the unclear character here as 豐, which makes no sense. I emend following 釋文紀卷四十

T2050_50.0195a16: 止。方便智度歸宗奉極。以此勝福奉資至尊

T2050_50.0195a17: 皇后作大莊嚴。同如來慈普諸佛愛等。視四

T2050_50.0195a18: 生猶如一子。師云。大王紓遵聖禁。名曰。總

T2050_50.0195a19: 持。王曰大師傳佛法燈稱爲智者。所獲檀嘸

T2050_50.0195a20: 各六十種。一時迴施悲敬兩田使福德增多。画像

T2050_50.0195a21: 以資家國香火事訖汎舸衡峽。大王麾駕貴

T2050_50.0195a22: 州臨江。奉送供給隆重轉倍於前。既值便風

T2050_50.0195a23: 朝發夕還。而渚宮道俗延頸候望。扶老携幼

T2050_50.0195a24: 相趨戒場。垂黑戴白雲屯。講座聽衆五十餘

T2050_50.0195a25: 人。旋鄉答地荊襄未聞。既慧日已明福庭將

T2050_50.0195a26: 建。於當陽縣玉泉山而立精舍。蒙勅賜額號

T2050_50.0195a27: 爲一音。重改爲玉泉。其地本來荒險神獸

T2050_50.0195a28: 蛇暴。諺云。三毒之藪踐者寒心。創寺其間決

T2050_50.0195a29: 無憂慮。是春夏旱。百姓咸謂神怒。故智者

T2050_50.0195b01: 躬至泉源滅此邪見。口自呪願。手又搃略隨

T2050_50.0195b02: 所指處。重雲靉靆籠山而來。長虹煥爛從泉

T2050_50.0195b03: 而起。風雨衝溢歌詠滿路。荊州總管上柱國

T2050_50.0195b04: 宜陽公王積。到山禮拜戰汗不安。出而言曰。

T2050_50.0195b05: 積屢經軍陣臨危更勇。未嘗怖懼頓如今日。

T2050_50.0195b06: 其年王使奉迎荊。

Zhang Shangying 張商英 (1043 - 1122)'s famous inscription

Source

山右石刻叢編 21: 6b-9a. NB The inscription was lost at the mountain itself, if it was ever there on an actual stone!

Comment

What do we know about Zhang Shangying? How did this text come about? To what extent does this tell us something about the cult as a whole, or the local manifestation of the cult in particular. Incidentally, in the course of the Tang and during the Song, the monastery was known mostly as a Chan institution, with Tiantai origins.

承相張天覺無盡居士撰

過去陳隋間有大法師名曰智顥一時圓證諸佛法門得大
總持辨說無礙敷演三品摩訶止觀是三非一是非三即
一是三即二是是一是二是一非一非三隨衆生根而設初後
至自天台止于玉泉冥坐林間身心湛寂此山先有大力鬼
神與其眷屬特恃憑據以通力故知師行業即現種種諸可
怖畏虎豹號躑躅磷盤瞪鬼魅嘻嘯陰兵悍怒血唇劍齒毛
髮鬚眉姣形醜質倏忽千變法師怒言汝何為者生死於幻
貪著餘福不自悲悔作是語已迹音悄絕頃然丈夫皷髯而
出我乃關羽生於漢末值時紛亂九州瓜裂曹操不仁孫權
自保義臣蜀主同復帝室精誠激發洞貫金石死有餘烈故
主此山所嗜惟殺所食惟腥蹄觀法師具足殊勝我從昔來

卒未聞見我今神力變見已盡而師安定曾不省視汪洋如海非我能測大悲我師哀愍我愚方便攝受願捨此山作師道場我有愛子雄鷺類我相與發心永護佛法師問所能授以五戒神復言曰營造期至幸少避之其夕晦冥震霆掣電靈鞭鬼筆万壑浩汗湫潭千文化為平址黎明往視精藍煥麗簷楹欄楯巧棄人目海內四絕遂居其一以是因緣神亦庶食千里內外同洪雲委擣違有督怠慢有罰捐施金幣匍匐恐後玉泉以甲寅神之助歲越十稔魔民出立寺綱頽紊撻拂虛設神既不佑廟亦浸弊元豐庚申爰有蜀僧名曰承皓行年七十所作已辦以大眾請倏然赴感有陳氏子忽作神語自今已往祀我如初遠近播聞瞻禱逾肅明年辛酉廟宇鼎新余時無盡居士聞說是事迺其贊之

炎劉之季天下三分鼎足而立主求其佐臣遇其君相湏盡才智之能以赴功名之會者其事班班至于里巷之童兒閨窻之女子亦能言及其著乎人心也極深將軍關羽者為時名將以韜略英雄信義忠貞臣于蜀主而諸葛孔明謂尋之逸倫絕群其才有足稱卓然所立者昭昭于國志之書載之詳矣大定十三載寺主澄公新將軍廟貞于法堂東廡之間予因暇日過慈相寺有虎溪之會而問公公曰今茲天下伽藍奉此者為護法之神予冥然不知所語爾後得丞相張天覺無盡居士文集中載開將軍廟記云昔陳隋間有智顥禪師宴坐于玉泉山寺之中以佛之威德神通三昧接將軍之靈變及其部衆親為授戒而將軍与其愛子誓心歸向護其佛法立其寺宇而文中所記備言始末此不幾乎語惟力亂

神之事歟予為儒者烏可雷同其說然而天覺之文胡為乎
述此予以張公□賢相之才德業最高聳動朝野言行相副
可為法則博物洽聞有物外超然之見則于雲長之英烈豈
無所據哉而法師澄公篤信于是當禪定之餘嚴潔祀事以
資真助而夢中神游與將軍相會有感應者至于再三因以
遺文刻諸翠琰俾佛子之信者以永其傳浩然居士郝瑛謹
題

監寺僧福果

僧福恩書

當寺住持都修造主沙門福澄立石

平陶史楫篆并男偉摹刊

按碑前標題荆南玉泉山寺闢將軍廟記丞相張天覺無
盡居士撰其實則慈相寺關帝廟碑而郝瑛作記也前半

自大定十三載上全用天覺原文故以之標題桉宋史張商英傳字天覺蜀州新津人調通州主簿知南川縣以章惇經制夔夷得其喜意歸薦召對以檢正中書禮房擢監察御史後因言事語侵樞臣詔責監荆南稅然則此碑前題荆南玉泉山者蓋在商英責監稅時所作又商英有長者龕記後題政和戊戌十月望日觀文殿大學士張商英題付宗悟商英作相以本傳宰相表及長編拾補諸書攷之在大觀四年然則當荆南撰碑時並未爲相後人追題之耳此碑郝瑛引商英原文似不以爲信故有怪力亂神之譏然又稱其德業最高聳動朝野蓋商英前附章惇王安石後結蔡京始得大用及乎執政遂矯蔡京所爲頗收賢譽當時已爲所惑無怪郝瑛復震爍之也今事蹟具在

本傳前後合勘可以知其爲人矣按年表庚申元豐三年辛酉四年在章惇經制蠻事後商英以此時撰碑則正在荆南也又按大定十三年慈相寺主新關帝廟貌於寺內始立此碑平遙縣志慈相寺在縣東十五里冀郭村古名聖俱寺唐無名祖師自西極來居麓臺山四十年肅宗召至京問答稱旨上元初化詔還故山宋慶歷間砌塔藏之高三百尺又名麓鏡臺碑後署浩然居士郝瑛謹題監寺僧福果福恩書當寺住持都修造主沙門福澄立石平陶史楫篆惟福澄名見此碑其他可補志闕太平寰宇記平遙本漢平陶縣後魏以太武帝名蓋改平陶爲平遙碑題平陶從漢稱也

太清觀記

Buddhist conversion thanks to Lord Guan

The late Qing-early Republic lay Buddhist literatus Wang Gengxin tells how his greatgrandfather became a proper lay Buddhist. This text comes from the CBETA edition (a searchable, online edition of the Buddhist canons, specifically large parts of the Taishō and Zokuzōkyō [Xuzangjing] collections), hence the somewhat cumbersome line references. I hope we can discuss the two passages that have been underlined.

王耕心, 摩訶阿彌陀經衷論 (1905 preface: ZZK 22: 401)

X22n0401_p0171a19(00) || 或問。吾王氏入道始末。 答曰。

X22n0401_p0171a20(09) || 先曾王父椒園公訟過記曰。余家世業儒。篤奉六籍。自五祀以外無雜祭。

X22n0401_p0171a21(01) || 墓之左。潔室一楹。妥先聖四配主。列祀神武關漢壽帝。

X22n0401_p0171a22(00) || 司命文昌帝。配以斗魁。以禮官祭日。虔祀無怠。

X22n0401_p0171a23(02) || 近百年矣。室中未嘗有二氏書。及像設。

X22n0401_p0171a24(07) || 曾王父厚庵公官江南。廉名滿吳下。僦民居。鄰火及甍。朝服告天。

X22n0401_p0171b01(02) || 火中見白鸚鵡反風滅火。又檄輓庫綱。渡黃河。

X22n0401_p0171b02(04) || 中流暴飆裂帆。百口震號。俄睹金容炳煜。致分風斷流之異。

X22n0401_p0171b03(01) || 乃手繪普陀大士妙相。報再生德。余童齡時。

X22n0401_p0171b04(04) || 日從先妣炷香頂禮。及十歲過鄉墳。聞其師方授諸弟孟子書。

X22n0401_p0171b05(00) || 訓曰。楊者何。今道家是也。墨者何。今佛家是也。

X22n0401_p0171b06(02) || 能以言距道與佛。即聖人之徒也。聞之。大欣悅其言。

X22n0401_p0171b07(02) || 歸則詫人曰。吾異日必且為聖賢。自是日尋諸老儒。

X22n0401_p0171b08(02) || 互以能詆佛相褒謗。不復肯頂禮大士。

X22n0401_p0171b09(07) || 顧實不知佛義云何也。年十七舉於鄉。旅謁座主少宗伯阿雨齋先生。

X22n0401_p0171b10(00) || 先生顧余曰。賢英齡俊發。前路未可限。

X22n0401_p0171b11(05) || 顧老夫一言相贈。他日得志。願勿闕異端。余愕問何謂也。

X22n0401_p0171b12(03) || 先生哂曰。睹賢勇形於色。聊相規耳。賢誠欲距異端。

X22n0401_p0171b13(03) || 試言異端何等。余以佛老對。先生曰。孔孟時。有楊墨。無佛老。

X22n0401_p0171b14(00) || 以佛老為楊墨。乃儒者之言。非孔孟之言也。夫異端。

X22n0401_p0171b15(00) || 異其端也。所謂端。即孟子惻隱羞惡四端是也。

X22n0401_p0171b16(02) || 其言不仁不義。無禮無智。是楊墨之弊。其言為仁為義。

X22n0401_p0171b17(01) || 為禮為智。則非楊墨之弊也。非遍觀其言。惡能別乎。

X22n0401_p0171b18(01) || 今世士君子罕行孔孟之言。惟以闢佛老張門戶。

X22n0401_p0171b19(02) || 以自鳴為儒。其下者。病天堂地獄之說不便於己所為。

X22n0401_p0171b20(01) || 亦姑詆之。以紓其怖憚。徒為佛者所竊笑。

X22n0401_p0171b21(05) || 此未必遂為聖人徒也。吾賢自審之而已。余聞之。意為慄然。

X22n0401_p0171b22(02) || 歸而默察己所言論行事。其乖謬聖人者益眾。

X22n0401_p0171b23(04) || 氣由是稍稍愧沮。然而前相與詆佛諸老儒。日相過從。

X22n0401_p0171b24(03) || 互申曩說。余中雖欲歉。顧憚其譏病。聊復推波助瀾。

X22n0401_p0171c01(03) || 燄弗為哀。乾隆丙午。邑中大疫。道殣如麻。率以七日不汗死。

X22n0401_p0171c02(00) || 余二十一日。三震戰。三不汗。奄然氣盡。

X22n0401_p0171c03(05) || 神歷房闔出衢中。將適東郭嶽祠。顧見西來戈甲如雲。

X22n0401_p0171c04(04) || 人馬皆長尋丈。詢前驅者。曰。關神武帝受敕征臺灣寇也。

X22n0401_p0171c05(02) || 俄睹神武橐鞬御赤馬。龍刀在握。神采熠熠。余當衢迎拜。

X22n0401_p0171c06(00) || 艷顙塵中。一仰視。則黼几已具。神武袞冕秉圭。

X22n0401_p0171c07(02) || 東面垂拱。余涕泣陳所苦。籲乞庇宥。神武厲聲叱曰。

X22n0401_p0171c08(02) || 汝知罪乎。汝以先世積德。籍注鄉薦後四年。

X22n0401_p0171c09(05) || 當登辛丑進士第。福祿未艾。豈謂汝自得舉以來。童昏無識。

X22n0401_p0171c10(02) || 忘先世功德。自詡才雋。惰慢嫉忌。惡人勝已。輕率復戾。

X22n0401_p0171c11(01) || 衡恚睚眥。凌侮儕輩。多懷意惡。訐發人短。喜談閨閣。

X22n0401_p0171c12(01) || 談諧暢口。褒引聖典。種種積慝。惡簿等身。

X22n0401_p0171c13(05) || 而且不睹二氏之書。妄肆臆毀。心無忌憚。貌附聖賢。

X22n0401_p0171c14(05) || 尤犯天律所深惡。游巡使者日有奏報。髮不勝擢。是以上帝震怒。

X22n0401_p0171c15(00) || 初削科名。今削壽籍。將墮惡道。豈吾所能垂祐乎。

X22n0401_p0171c16(01) || 余聞。震懼喪魄。崩角求活。矢自湔艾。既久久。

X22n0401_p0171c17(04) || 神武顏色稍霽。微頹首曰。止。姑觀汝後修。余泥首敬謝。再仰視。

X22n0401_p0171c18(00) || 金容已杳。衢中闐無人。皇恐亟趨歸。

X22n0401_p0171c19(06) || 入門歷榻呻而寤。則睹真官朱衣玉顏。從兩童子。搴簾入曰。

X22n0401_p0171c20(03) || 奉帝命來活汝。兩童登榻。各手短杖擊余體。擊頭頭汗。

X22n0401_p0171c21(02) || 擊胸胸汗。漸然溼重衾。至膝而止。遂能張目索飲。

X22n0401_p0171c22(03) || 翼日扶杖起。詣神武像前匍伏謝。自是始稍知悔懼。

X22n0401_p0171c23(03) || 竊意聖賢之言積慶餘殃。迪吉逆凶。皆以誘掖中下之人。

X22n0401_p0171c24(01) || 使不為不善而已。二氏之說。

X22n0401_p0172a01(10) || 亦以發明善慶惡殃之理而已。其言之明罪福休愚悞者。士可得見而知。

X22n0401_p0172a02(02) || 聞而悟。其言之絕思議通於穆者。士見而未必遂知。

X22n0401_p0172a03(02) || 聞而未必遂悟。況無聞無見乎。病稍瘥。假一榻養痾禪寺。

X22n0401_p0172a04(00) || 稍稍涉獵藏典。初覽小乘。雖不敢如昔詬謗。

X22n0401_p0172a05(03) || 顧於胸中頗亦時有扞迕。意雜疑信。次及中乘。帖然意適。

X22n0401_p0172a06(01) || 竊謂率是淨修。高當不失冉閔。下亦不減樂正克也。

X22n0401_p0172a07(01) || 後歷大乘。淵乎妙哉。人性本善。天道融通。

X22n0401_p0172a08(05) || 以智仁勇造生安學利。以孝弟慈利天下國家。節圍萬物而無心。

X22n0401_p0172a09(00) || 陶冶萬物而無情。視聽言動。操本運末。

X22n0401_p0172a10(05) || 中規中矩而不勉。生死人鬼。原始要終。有物有則而能貞。

X22n0401_p0172a11(03) || 執一可以貫萬。朝聞可以夕死。洙泗鄒嶧之傳。

X22n0401_p0172a12(05) || 蘊其妙未及言。引其緒未及詳。凡以世多中下。欲使由賢入聖。

X22n0401_p0172a13(01) || 而佛氏則兼以世不絕大智。超詣非難。

X22n0401_p0172a14(06) || 欲並使由凡躋聖。若乃及其成功則一也。

X22n0401_p0172a15(10) || 何惑乎天地靈祇傾嚮翼贊之乎。余初從嘆詠十年。

X22n0401_p0172a16(10) || 曰謂佛言害於吾師孔孟之道。至是乃知釋流附益。害道之說。嗟誠有之。

X22n0401_p0172a17(02) || 顧萬萬非佛意。若佛之道。與孔孟並立。萬萬不相害。

X22n0401_p0172a18(02) || 微特不相害。又無不足以發明孔孟之言。

X22n0401_p0172a19(06) || 凡所謂蘊妙未及言。與言之不能詳者。憶向來讀書二十年。

X22n0401_p0172a20(03) || 但以華飾誑妄弋獵科名。其於聖賢牆廡。不啻馬牛其風。

X22n0401_p0172a21(01) || 乃由遍觀佛書。而後志氣稍稍通。障翳稍稍盡。

X22n0401_p0172a22(03) || 愧厲稍稍生。趨向稍稍堅。心晦背汗。不敢不求勉為善人。

X22n0401_p0172a23(01) || 然後迴念向時貌聖賢實悖聖賢。其獲罪宮牆。

X22n0401_p0172a24(03) || 良不可逭也。自丙午懺罪。湔洗三年。慄慄臨履。己酉夏。

X22n0401_p0172b01(02) || 先妣遘疾幾絕。感神武示拯於夢。夢僉同。家人皆驚歎。

X22n0401_p0172b02(01) || 明年庚戌。神武又示先妣夢。督余上春官。鎖闈宵分。

X22n0401_p0172b03(01) || 胳蠻降靈。遂忝與甲榜。迄今危遇危憊。屢示呵護如響。

X22n0401_p0172b04(00) || 信乎帝神在天下。如水在地中。無過不懲。無善不拯。

X22n0401_p0172b05(00) || 亦惟人自決其法聖賢與悖聖賢而已。余躬歷罪福。

X22n0401_p0172b06(00) || 曲邀神貸。始得稍稍觀覽佛書。漸以達於聖賢之義。

X22n0401_p0172b07(00) || 世固不乏英彥才俊。毅然氣岸。以聖賢自命。

X22n0401_p0172b08(03) || 余敢不避詬厲。備疏始末。敬告來賢。

X22n0401_p0172b09(09) || 果賢者自揣能真為文周孔孟。無防暫束佛書不觀。苟未能。

X22n0401_p0172b10(06) || 抑亦何恃能無懼也。公之自述如此。其後以知縣起家。洊歷監司。

X22n0401_p0172b11(01) || 廉明勤篤。如于清端。陸清獻。諸君子。且識量高遠。

X22n0401_p0172b12(02) || 能斷大事。道光中。嘗面奉 聖諭褒獎。以循吏名當世。

X22n0401_p0172b13(01) || 此外垂訓之文。及所注金剛般若等經。皆多所發明。

X22n0401_p0172b14(01) || 具見椒園居士集。茲不贅述。

Table of contents

1. Buddhist sources
2. **Daoist sources**
3. Regular temple inscriptions
4. Anecdotes
5. Local gazetteers
6. Morality books
7. Jade emperor texts

Daoist sources

Source

Chapter with abbreviated ritual texts and a miracle, *Daofa huiyuan* 259, 地祇馘魔關元帥祕法 (selected scans further below, selected transcribed text from Daozang concordance)

Comment

The entire chapter contains a complete ritual (or rather a transcript of the written and spoken parts, not of any movements or internal alchemical procedures), as well as some fragments (not reproduced) and a postscript that contains a miracle story. We read parts of the ritual and the entire story.

地祇馘魔關元帥祕法

主法

聖師北極紫微大帝。

主將

雷部斬邪使興風撥雲上將馘魔大將護國都統軍平章政事崇寧真君關元帥，
諱羽，字雲長。

元帥重棗色面，鳳眼，三牙鬚，長鬚一尺八寸，天青結巾，大紅朝服，
玉束帶，皂朝靴，執龍頭大刀，有赤兔馬隨。常風喜容，如馘攝怒容。自
雷門而至。

括竅造化作用

靜定調真息，靈光運坎離。一輪明月上，此即朗靈機。

元帥忠義立誓咒

劍氣凌雲，寔曰虎臣。義敵一國，力效萬神。蜀展其翼，吳拆其麟。惜乎
忠勇，前後絕倫。大震威聲，關某律令。

本身役咒

一炁合德，水火攝精。陽動陰應，萬神俱生。赤黑徘徊，黑烟育英。令我
洞澈，精達玄明。急召立應，受命上清。急急如高明大帝律令勅。

誓章

關羽神吏，翻倒乾坤。掌天之威，真君之權。呼吸雷霆，撼動山川。吾誓
到處，斷絕邪源。刀持在手，呼聖集仙。敢有不至，寸斬無原。雷霆速
奔，黃鉞鏹天。汝負重誓，律準太玄。急急如律令勅。認

勅召降咒

都嚕蘇呵呢嘍叫唵呵攝。雷局，巽炁。

唵吽吽唎哦□啼吒攝。卯文，青炁。

信咒

唵嚕唎吽暉吒哩哆□囉吒哪羯吒吒瑟娑訶。

現形響應咒

朗靈神，朗靈神，速降臨，速降臨。關某上將大逞威靈，手執寶刀，斬滅魔靈。準今價速出嶽庭。急急如律令。

立降咒

唵吽吽，吠陣呼風，亞嘆尼丸，運留勅煞攝。唵吽吽，廣施刀力，煞炁騰騰，興風至壇。關某疾降勅煞攝。

元帥真形符

勅召開羽命

朗靈神朗靈神



□□□□□□



貪巨祿文廉武破



吾奉高明大帝律

令勅

手捧帝勅罔有不欽收擒兇惡大震威聲



身迎風雲炁貫玉清



關平關索大逞威靈前追惡鬼後誠妖精

周昌將軍速現速臨手捧寶刀斬滅

邪精起死回生



鐵索鐵鈴束縛魔靈



升天入地出幽入冥除邪輔正

起死回生



轟天霹靂震天地攝

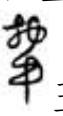


都天大煞伐金虎大煞攝



祖帥勅訖上

帝勅



玉帝金書入



雷局選□

變形書迎刀符



卯文青□

先凝定，取肝氣一口，噓出東方，存青雲隱隱籠罩泰山。以天目光書唵吽吒唎四字，照開嶽府。密念朗靈咒呼召，見關帥現形，即吸入中宮，運起腎宮黑炁衝上，心火交合，吹出昇上雷門，見關帥分明如對，吸炁引至雷壇。祝事意，本將大怒，行事普救生靈，隨咒役之。

六丁恙鬼雷符

關帥奧清源合炁而用。

Final colophon of the chapter

事實

昔三十代天師虛靖真君，於崇寧年間奉韶旨云：萬晨召卿，因鹽池被蛟作孽，卿能與朕圖之乎？於是真君即篆符文，行香至東嶽廊下，見關羽像，問左右，此是何神？有弟子答曰：是漢將關羽。此神忠義之神。師曰：何不就用之。於是就作用關字，內加六丁，書鐵符投之池內。即時風雲四起，雷電交轟，斬蛟首於池上。師覆奏曰：斬蛟已竟。帝曰：何神？師曰：漢將關羽。帝曰：一可見乎。師曰：惟恐上驚。帝命召之，師遂叩頭三下，將乃現形於殿下，拽大刀執蛟首，於前。不退。帝擲崇寧錢，就封之為崇寧真君。師責之，要君非禮，罰下酆都五百年。故為酆都將。此法乃斬蛟龍馘魔，祖法始也。故書其首末，以示後之嗣法之士。陳希微謹誌。

妙阿誰知此音

四十八卷二

道法會元卷之二百五十八

道法會元卷之二百五十九

殿七

地祇藏魔關元帥祕法

主法

聖師北極紫微大帝

主將

雷部斬邪仗風撥雲上將馘魔大將護國

都統軍平章政事宗寧真君關元帥將羽

守空長

元帥重榮色面鳳眼三牙鬚長髯一尺八

寸天青緹巾大紅朝服玉束帶皂靴執

元會法道一千零一

勅召降呪

都嚕蘇呵呢嘩叶唵呵攝
都嚕蘇呵呢嘩叶唵呵攝異然
唵吽吽喇發嘩唵叱攝卽文

信呪

唵吽吽喇發嘩唵叱攝
唵吽吽喇發嘩唵叱攝

庚七

二

詞

現形齋應呪

朗臺神朗臺神速降臨速降臨關東上將大
逞威靈手執寶刀斬滅魔靈準今呼召號出
徵度急急如律令

立降呪

唵吽吽吹吽吽風亞尼九運留勅然攝
唵吽吽廣施刀力煞炁騰騰興風至壇關東
疾降勅然攝

元帥真形符

勅召關羽命

朗臺神

魁

魁

魁

朗臺神

魁

魁

魁

惡大東威聲

飛寶玉情

關索

大逞威靈前進周昌將軍連環

惡鬼後誠妖精連臨手揮寶刀

斬滅鐵索鐵鎖升天入地出幽

邪精水解魔靈入冥除邪輔正

起死回生轉身震天辟地都天大聖伐

開生重生天地拆金虎大聖拆

橫祖師上帝五帝金

祖師調勅招考者入山降妖

龍頭大刀有赤兔馬隨常用青囊妙藥揮

怒容自奮門而至

指察造化作用

靜定調真息靈光運坎離一輪明月上此即

朗臺機

卷七

元帥忠義立基號

飼氣凌雲寔可虎臣義敵一國力効萬神蜀

展其翼努拆其脚情半忠要前後絕倫大震

威聲聞甚作今

本身役號

一念合德水火攝精陽動陰應萬神俱生赤

然徘徊黑烟有英令我洞澈精達玄明急召

立應受命上清急急如

萬明大帝作今勑

誓章

關羽神吏翻倒乾坤掌天之威貞君之權呼

吸雷霆撼動山川吾誓到處斷絕邪源刀持

在手呼聖集仙敢有不至寸斬無原雷霆速

奉黃鐵鎚天汝負重誓準太玄急急如律

令勑

有用

喚日用劍設虛書唵吽唎四字存於一
星之中以劍故勝閻君帥紅袍金甲綠靴
玉帶乘天雲自南方來吸入中宮混合噓
出壇前任意遣之



勅召閻羽速降疾疾

傳 奏 納 伐 始 生 勅 去 留 起
解 带 雷

天師號六關公一
追起隨事加入符內
除害番用後祀守押
坤神坤神火急道宣北帝有勅佑理可嘆謹

召閻羽定於今夜子時中翻天覆地內外速
要警處此攝速去疾杆今喚
事實

昔三十代天師虛靖真君於崇寧年間奉
詔旨云萬里石卿因鹽池被蛟作孽卿能與

朕圖之乎於是其君即簽符文行看至東嶽
廟下見關羽像問左右此是何神有弟子答
曰是漢將關羽此神忠義之神師曰何不就
用之於是就作用關字內加六丁書鐵符投
之池內即時風雲四起雷電交擊斬蛟首於
池上師覆奏曰斬蛟已竟帝曰何神師曰漢
將關羽帝曰可見乎師曰惟恐上驚帝命召
之師遂叩頭三下將乃現形於殿下挾大刀
執蛟首於前不退亦擲崇寧錢就封之為崇
寧真君師責之要君非禮罰下酆都五百年

故爲酆都將此法乃斬蛟龍馘魔祖法始也
故書其首末以示後之嗣法之士陳希微謹
誌

道法會元卷之二百五十九

Table of contents

1. Buddhist sources
2. Daoist sources, e.g. Daoist ritual texts
- 3. Regular temple inscriptions**
4. Anecdotes
5. Local gazetteers
6. Morality books
7. Jade emperor texts

Regular temple inscriptions

We already saw the significance of inscriptions in the section on Buddhist sources. Although less obviously relevant for the doctrinal dimension of Buddhism, they are relevant for almost every other aspect of Buddhism as a religious culture. They can still be found (sometimes) in the field, or more often nowadays in collected works, local gazetteers, and epigraphical collections. Only in the field and, with some luck, in the epigraphical collections will they be complete. In other words, only then will they contain both the front side (the main text, titles, signatories etc.) and back side (contributors etc.), as well as in rare cases the left and/or right sides.

As the following examples will show, epigraphy poses singular problems of textual transmission, bad printing and odd characters. This results in imperfect transcripts in our database, which require our attention (and affect automated searches).

In collected works

Hao, Jing 郝經 (1223 – 75). *Lingchuan ji* 陵川集 (SKQS).

Punctuation is a proposal, not always certain.

漢義勇武安王廟碑 (1249)

高光以仁義得天下而桓靈失之。一時豪傑莫不欲代漢受命。比迹高光而祇事於詐力智計土地甲兵。獨昭烈帝始終守一仁。武安王始終守一義。盡心於復漢。無心於代漢。漢統卒歸之。袁氏徒為僭。偽曹氏徒為篡竊。孫氏徒為偏霸。竟不能以有漢。初王及車騎將軍飛與昭烈為友。約為兄弟死生一之。及昭烈取益州。留王鎮荊州。獨當一面掎角蹙操。昭烈進取漢中。王威震許洛。幾復漢矣。不幸而操權合謀以圖王。王死而曹氏篡。昭烈與飛出師伐權以誅讎。飛死而帝崩。始則王與飛以死事昭烈。終則昭烈與飛以死報王。嗚呼。仁之至義之盡也。

王諱羽字雲長姓關。氏解梁人。起義於涿郡。戰爭於徐兗。犇走於冀豫。立功於江淮。而歿於荆楚。其英靈義烈遍天下。故所在廟祀福善禍惡。神威赫然。人咸畏而敬之。而燕趙荆楚為尤篤。郡國州縣鄉邑間井皆有廟。夏五月十有三日秋九月十有三日則大為祈賽。整仗，盛儀，旌甲，旗鼓，長刀，赤驥儼如王生千載之下。景仰¹嚮慕而猶若是况漢季之遺民乎。天

¹ To admire

假之年誅操復漢有餘地矣。容偽醜正實繁有徒。嗚呼哀哉。順天當燕趙之衝而府中之廟二皆庳²俯塾³逼⁴不稱王之威靈。歲丁酉權帥府事苑德⁵。於雞水南湖之右創為新廟。耽耽奕奕神居巍然。初為廟貌並昭烈皇帝車騎將軍及王。為三萬戶張公來享于廟。退謂德曰。廟無二主。尊無二上。君臣同祀而王侍側如昔。享覲不專非制也。遂議別為昭烈皇帝廟而王始正南面之位焉。己酉秋大享禮畢。請碑其事。故推本君臣之義以昭不朽。仍作詩以侑神。其詩曰 (left out)

An original inscription

Often difficult to read.

² 廴 bēi low-lying

³ 塾 diàn sunken, underlying

⁴ bī (here) 狹窄

⁵ Given subsequent text, Yuande/Yuan De may be a person.

神宗皇帝夢感
聖母中夜傳詔
封神為伏魔帝

(luckily, this
is the only bit
we really need
to read!)



Inscription from a local gazetteer

The author, Dong Bin 董份 (1510–95), is usually ignored in traditional historiography, because like Pan Jixun, he was on the wrong side of the political spectrum. In modern (Western) terms, he was a career official interested more in issues, rather than ideology. As a result he was also associated with people like Yan Song, ending at the wrong side of the stick after the latter's demise. Many of the events in this inscription are also told by Pan Jixun himself in several of his memorials. Transcript is taken from the Airusheng database.

Below are also the scans of the parts of the text in the Japanese photographic reprint that I intend to read. I have only punctuated tentatively what I hope to read with all of us. Where possible and necessary I have emended the transcript from the database, according to the original gazetteer (see scans below) or later gazetteers (NB which leave out parts and also make mistakes). We will focus on the underlined passages.

漢壽亭侯閻公廟碑

(13a) 予嘗覽古忠烈之士英傑之人沒而為神者有之然或止于一隅不能及廣遠當其時暴著久則寢微矣至其歷千餘年如一日自赤縣神州及四海外莫不尸視嚴事之顯赫靈矚昭荅恍惚精爽至今若在天地間則未有若漢關公之神者也毘山之有關廟則潘少保公所特口也始少保公嘗以大中丞治河矣當是時河大決淮揚間而淮尤甚即口子之蓄鉅野之溢當不過是世錯愕莫知所為而少保馳至淮親詣決所推究本始知淮故恃堰自

(13b) 漢陳登築高家堰而明興陳平江加築焉迄二百年淮無河息及堰廢而河決矣是堰之為淮利害章章明甚也遂力主築堰人或多方沮格而少保銳意築之既築堰又築旁堤二千餘丈堤且就矣。而中有龍門未合。龍門者兩堤湊處。堤將湊則水益東。勢益衝。故俗稱龍門者，言如禹治龍門之難也。蓋是時堤之將成而潰者再矣。而少保銳欲成之且合。衆力大舉益以汔成而怪風濤陡作。堤忽大潰。衆皆失色而少保志益堅氣益銳。乃芨蘧廬堤上居之。⁶排^{v7}

(14a) 衆難拂^v群言而弗顧。涉^v沮洳毳^{v8}泥塗櫛^{v9}風沐^v雨歷^v勞瘁而弗辭。履^v冰霜膚^v霧露茹^v菜囁^v穢甘^v苦辛而弗懈。其捐軀報國捍患救

⁶ Later editions of the gazetteer have left the difficult parts out.

⁷ I have added the marker V after what I think are the main verbs here.

⁸ cui fine hair; meaning here unclear to me (to sift?)

⁹ zhi comb, to comb/weed out

民真若王遵之誓。與公¹⁰堤者而當堤之既潰則慷慨振口¹¹，憂愁幽思而神遂顯靈示之夢矣。其詳載少保所撰淮揚廟記中。其事甚奇而夢之。既寤則堤上人譁傳有神像漂至。亟輿而致之。宛然夢中所見也。少保志本堅而會有神符。其銳益甚。乃復大舉。期以五日報成而躬往督之。屆期則水忽遽退。風日霽和，河流清淺。見者莫不駭。

(14b) 異。而群僚稱慶。萬夫懼呼。龍門一舉合矣。夫一淮揚也。始則河決百里。固天下非嘗之大變。繼則堤成五日尤天下非嘗之奇功。少保所以感神貺而不已也。蓋少保業已奏請而立廟淮上矣。又捐貲而劖廟昆山焉。蓋以淮上之廟國之所以報功也。而昆山之廟已¹²之所以報德也。推其感而不已。故其祀而益虔。然淮上則皇朝賜額寵靈之。而昆山之額有獨¹³異者。予嘗與少保謁廟而覩其門額。曰武安王廟。其殿額曰漢壽亭侯關公廟。而旁署羽書。則喟¹⁴曰。

(15a) 異哉。今天下皆為神諱而北人諱尤謹。一及之則變色囁指。避弗遑¹⁵而此何署也。少保言有奉鸞箕者而神寔降之。筆如飛不可掣。此箕書也。夫箕不經見，而書家言。龍卧天門。虎跳鳳闕者。今視其書。良然晶光。外溢內入。木理數分。此必神書。非世所能假也。及謁兩楹間。而其題柱曰《昭昭與日月爭光。悠悠共乾坤不老。》則又嘆曰。嗟乎。予固謂神至今若在天地間而神所自許信矣。然予又聞少保往者既去淮而淮有大風濤震堰神必謹護之畫則冉冉有黃

(15b) 雲覆廟夜則熒熒有紅燈行堤其顯靈如彼而今于昆山復若此予竊謂神于四海內外其靈無不之也而今獨于彼乎于此乎戀戀依依若不忍去者何哉或言古大臣將口天下大業則必有神助焉或言神者精之極少保治河具精誠格天而神以精靈自天應之精之相通也斯固有然者予口以明興定鼎燕京而淮轉漕四百萬內寔京師外給邊餉所以叢萬年之國祚受萬國之朝宗而淮寔為咽喉焉其關社稷非小小也故予每謂少保有社稷功而

(16a) 神寔憑依之社稷與天地久長則神與乾坤不朽而少保亦名垂無疆矣故予記昆山之廟而備著淮堰之功所以追其本也昆山在湖郡東北湖受天目萬

¹⁰ Original unclear. Present transcription from the database makes little sense. Later edition interprets as 填金, which does not conform to the strokes that are readable in the Ming edition.

¹¹ The character in the original text seems non-existent. A later edition rewrites with the water radical, which also does not seem to exist.

¹² 已 makes little sense

¹³ But written with the radical on the right

¹⁴ jiè嗟叹

¹⁵? I avoided not being leisurely/nervous about it = I was very nervous about it (NB a taboo infringement is a serious matter)

山之水而此山鎮之今復鎮以神廟而湖世蒙其庥可知也因并著之廟有前後殿皆三楹而後殿則兼祀先主及張車騎者亦仰成神意云

漢陳登築高家堰而明興陳平江加築焉迄二百年淮無
河患及堰廢而河決矣是堰之爲淮利害章章明甚也遂
力主築堰人或多方沮格而少保銳意築之既築堰又築
旁堤二千餘丈堤且就矣而中有龍門未合龍門者兩堤
麥慮堤將奏則水益東勢益衝故俗稱龍門者言如禹治
龍門之難也蓋是時堤之將成而潰者再矣而少保銳欲
成之且合衆力大舉益以迄成而怪風濤陡作堤忽大潰
衆皆失色而少保志益堅氣益銳乃芨蘧廬堤上居之排

衆難拂群言而弗顧涉沮洳毳泥塗櫛風沐雨歷勞瘁而
弗辭履木布膚霑露茹荼嚙檗甘苦辛而弗憚其捐軀報
國捍患救民頃若王遵之誓與公無晝夜當堤之既濱則
慷慨振衿憂愁幽思而神遂顯靈示之夢矣其詳載少保
所撰淮揚廟記中其事甚奇而謬之旣寤則堤上人譁傳
有神像深至亟輿而致之宛然夢中所見也少保志本堅
而會有神符其銳益甚乃復大舉期以五日報成而躬往
督之屆期則水忽遽退風日爽和河流清淺見者莫不駭

異而群僚解慶萬夫懼呼龍門一舉合矣夫一淮揚也始
則河決百里固天下非嘗之大變繼則堤成五日尤天下
非嘗之奇功少保所以感神昵而不已也蓋少保業已奏
請而立廟淮上矣又捐貲而創廟昆山焉蓋以淮上之廟
固之所以報功也而昆山之廟已之所以報德也推其感
而不已故其祀而益虔然淮上則皇朝賜額寵靈之而
昆山之額有狀異者予嘗與少保謁廟而覩其門額曰武
王廟其殿額曰漢壽亭侯關公廟而旁署羽書則喟曰

烏程縣志 卷十一

愚哉今天下皆爲神諱而北人諱尤謹一及之則變色
指避弗遑而此何署也少保言有奉鸞箕者而神寔降之
筆如飛不可掣此箕書也夫箕不經見而書家言龍卧天
門虎跳以闢者今視其書良然晶光外溢內入木理數分
此必神奇非世所能假也及謁雨楹間而其題柱曰昭昭
與日月爭光悠悠共乾坤不老則又嘆曰嗟乎予固謂神
至今若在天地間而神所自許信矣然予又聞少保往者
既去淮而淮有大風濤震堰神必謹護之蓋則冉冉有黃

雲霞朝夜則熒熒有紅燈行堤其顯靈如彼而今于毘山復若此乎竊謂神于四海內外其靈無不之也而今狃于彼乎于此乎戀戀依依若不忍去者何哉或言古大臣將進天下大業則必有神助焉或言神者精之極少保治河其精誠格天而神以精靈自天應之精之相通也斯固有然者不然以明興定鼎燕京而淮轉漕四百萬內寢京師外給邊餉所以祚萬年之國祚受萬國之朝宗而淮寢爲禍萌焉其開社稷非小小也故予每謂少保有社稷功而

四四四

神寔憑依之社稷與天地久長則神與乾坤不朽而少保
亦名重無馳矣故予記毘山之廟而備著淮壠之功所以
追其本也毘山在湖郡東北湖受天目萬山之水而此山
鎮之令復賴以神廟而湖世蒙其庥可知也因并著之廟
有前後殿皆三楹而後殿則兼祀先主及張車騎者亦仰
成神意云

烏程楊侯去思碑記

朱長春

自昔循吏有功德於民民去而思之尸而祝之其來尚矣

Table of contents

1. Buddhist sources
2. Daoist sources
3. Regular temple inscriptions
- 4. Anecdotes**
5. Local gazetteers
6. Morality books
7. Jade emperor texts

A Buddhist view on the deity

Source

Jiexian 戒顯 (1610–72), *Xianguo suilu* 現果隨錄 (X88n1642)

Comments

The protagonist was a friend from the days that Jiexian was not yet a monk and still studied for the civil service exams. Zhang Cai is also known as the leader of the Restoration Academy (Fushe 復社), which we usually label as a Classicist (*ru*, Confucian) Academy. We read the anecdote as well as the commentary.

張儀部以持正罹難神祐全節

太倉張受先生。諱采。事母至孝。崇禎戊辰未發榜前。有友夢會榜第三名。下註孝子二字。生平不甚信佛。獨信關帝。乙酉元旦夢帝送一乾坤正氣扁到家。公大喜。逢人說項。先是州中豪傑吏胥多結黨蠹民。公負性剛正。白於錢希聲州侯案。治其罪。群小銜恨。欲甘心焉。是歲五月十三乘亂要。劫公於路。擁至城隍廟。叢毆慘酷血肉糜爛。有童子自外入。見城隍神以身翼蔽公。公僵仆不動。群小謂已死也。命丐者負公屍棄之小較場關王廟側。夜分。廟中一僧謂同住者曰。張公正人也。屍棄於此。恐有毀傷。吾等當昇還其家。然無別物可盛。乃下一乾坤正氣扁昇焉。到家以酒漿灌之。忽唇動得甦。調養不半月而愈。真神祐也。明年捕兇黨駢斬於市。

戒顯曰。公係余諸生時業師也。素不信僧。獨敬崑山西寺空林禪師。謂是真僧。戊子五月三十日垂易簀命請至語曰。吾儒書都讀過。獨未留心內典。今命已垂盡。靜思佛法一著最妙。生死關頭斷斷少他不得。惜無及矣。生平以僻見反。有口業。特請數僧禮梁懺。一為洗滌。懺完吾即去矣。故此告別。至酉分問曰。懺完未。答已完。遂泊然而逝。嗚呼。師嚴氣正性動思濟世。雖以忤群小罹難。然自此以後絕跡人世。不入城闈不面當事。遯于荒野。卒得全歸焉。知天不以此玉成其志節哉。平日雖與佛法無緣。而臨行悔悟。其言大善。豈非夙有惠性。現名士宰官身者耶。昔顯頻侍師側。商確古今文藝。極蒙器受。一談及佛法。便面赤責讓。及顯以甲申之變慟哭別廟。焚書出家。師却極口讚歎。甫里許孟宏居士請余闢梅花墅為海藏菴。師遺書獎曰。原達以勝人宜居勝地。吾師乎惡知他生後世不為佛法中一大知己乎。周相與至深。悉顛末甚詳。附記於此。

The deity's prognostication poems

Zheng, Zhongkui 鄭仲夔. *Yuchen xintan* 玉塵新譚 (XXSK).

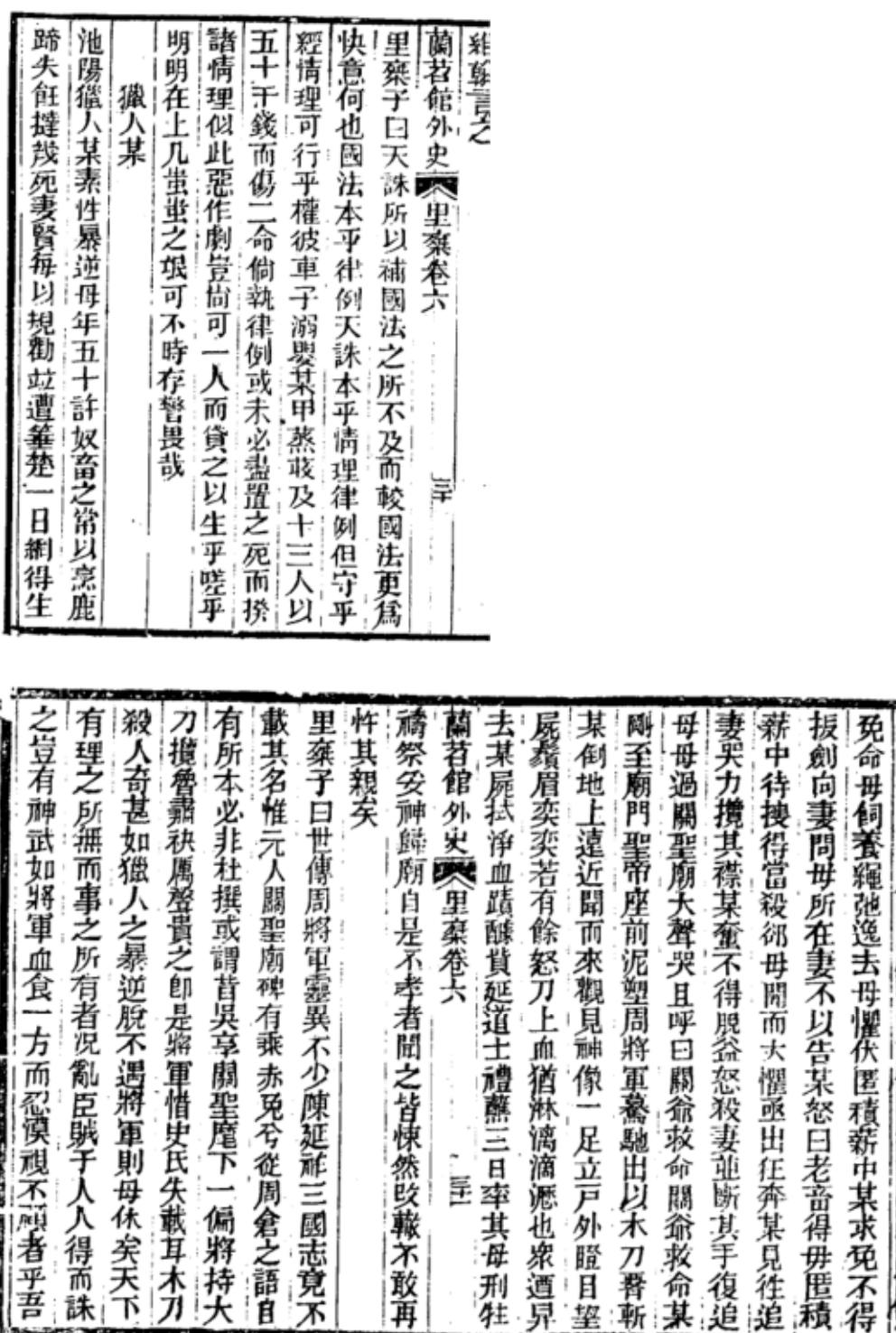
耳新卷之四	信州鄭仲夔胄師撰	虞山龔立本淵孟閱
神應		
余不慧不諳相地乙丑歲欲買山塋孟儒兄尋 得林家源塢塘山地余齊戒叩關帝祠祈籤 以決得五十九籤詩曰事端百出慮雖長莫 聽人言自主張一著先機君記取紛紛閭裏		
耳新	卷之四	一
更思量余茫然不曉所指因再懇祈直示得 第二籤詩曰盈虛消息總天時自此君當百 事宜若問前程歸縮地更須方寸好脩爲余 私喜有縮地字是必有地也歸而捐貲買之 此遷穴相地家或主癸丁或主壬丙余未能 決內弟方立之直前曰宜質之靈前以定因 焚香拜祝拈得壬丙始悟籤詩方寸好脩爲 方寸者爲方寸一也蓋內弟行十一藉其一		

車新	卷之四	二
甚俯仰無措因泣訴之城隍神越三日盜牛 者忽狂語曰城隍差人拘鎖可救我其家多 人護持之都聞鐵鎖聲次日復然隨責杖數 十其人叫痛不已衆又咸聞杖聲		
神宗時有大臣出使琉球艤舟海濱登岸閒步 至一烈婦祠見金鑄爐約三百斤許因取置 舟中行不數里風浪大作舟幾沒衆驚詫咸 謂取爐所致亟以投之海中風浪隨息舉舟		

The deity as a divine punisher

Source

Xu, Feng'en 許奉恩. *Licheng* 里乘 (XXSK).



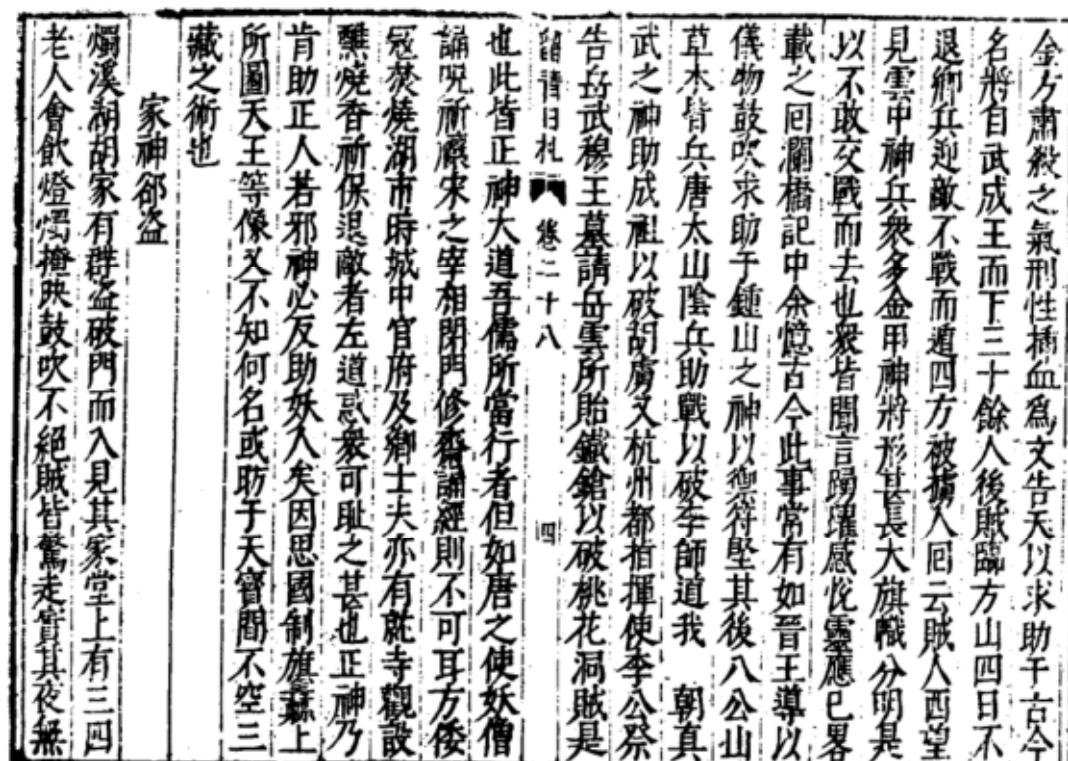
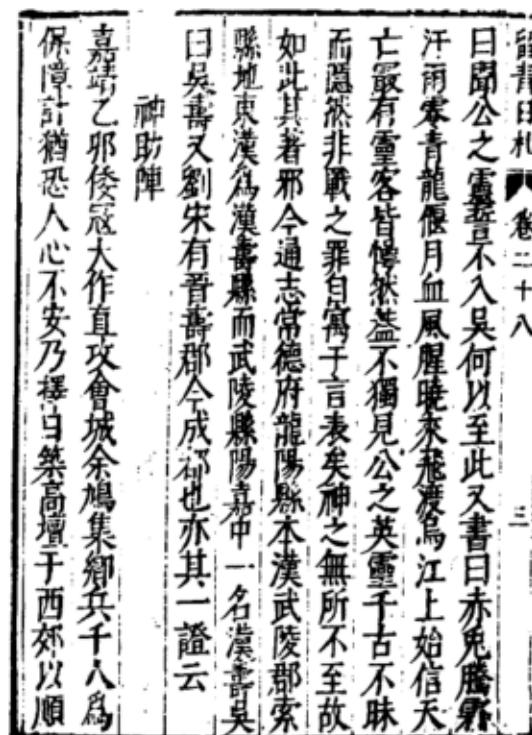
願世之爲人子者聞將軍之風皆當加警矣

行脚僧

池陽有老衲獨居古刹丐募積有微貲以錢易朱提十
餘錠錠各五兩許吝惜備至衣常不周食常不飽晏如
也一日晨起啜粥會九華某僧行脚至刹飢甚出鉢乞
食再三哀求衲啜啜不顧某僧飢忿莫遏拔戒刀洞老衲
胸殼之飽啖搜攫真賞而遁越日土人見老衲殺死刹
中以其無主座而火其刹其事以寢某僧旣殺老衲纏
貲腰中以無人知意甚得乃腰纏日重久之幾如佩千

Tian, Yiheng 田藝衡. *Liuqing rizha* 留青日札 28: 4a–b (XXSK)

King Wucheng is the appellation for Lord Guan in the traditional military cult.



[Table of contents](#)

1. Buddhist sources
2. Daoist sources
3. Regular temple inscriptions
4. Anecdotes
- 5. Local gazetteers**
6. Morality books
7. Jade emperor texts

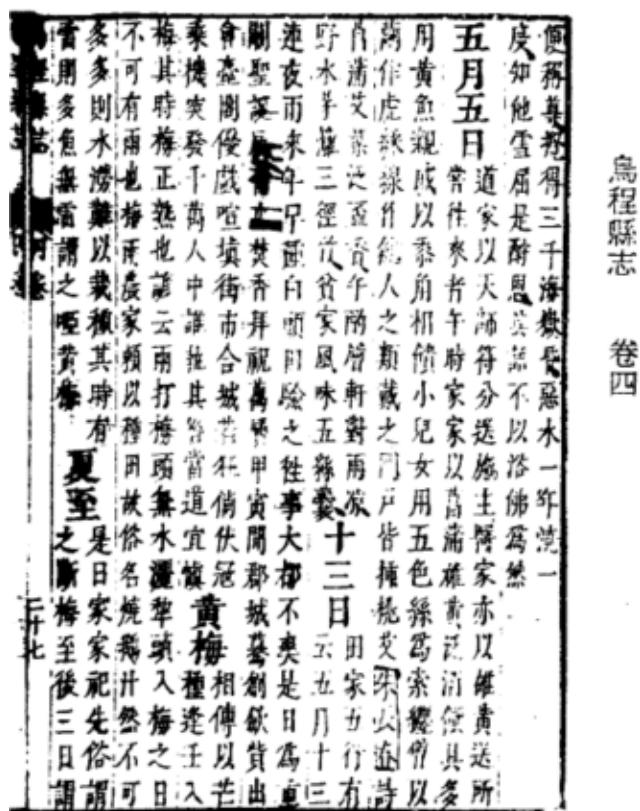
Local gazetteers

Local gazetteers are full of information, but not easy to use. In a way, they contain many different genres, each with their own specifics. Crucial is that we realize that the information is always rewritten, sometimes simply because later editors no longer understand older information (the *Wucheng xianzhi* inscription by Dong Bin was for instance edited for this reason in later gazetteers). For the history of religious culture some sections are more important than others, such as the sections on temples, shrines and monasteries (usually in this sequence). More information may be contained in the sections on mountains and rivers (noting smaller temples outside the county capital); bridges (more rarely, but if they are founded by religious figures this may be noted; the reverse is not true); and with biographies (usually towards the end, although generally only in biographies on religious figures). Of particular interest are the sections on local customs and on strange events. Finally, important primary evidence maybe contained in the sections with examples of important texts related to the locality. Below is a selection of what is possible.

Local gazetteers allow us to do something we often overlook, to establish geographic distribution of religious (and other types of) culture.

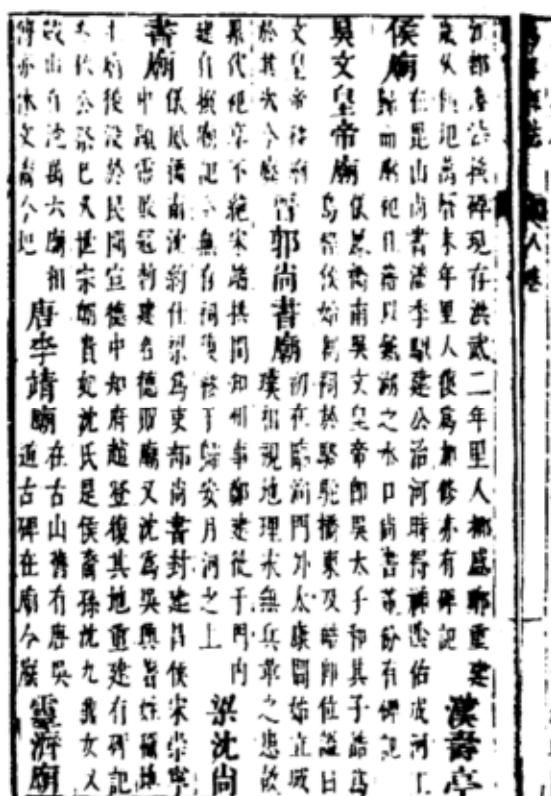
From the section on local festivals (5: 13)

This section is usually quite incomplete and stereotyped, but sometimes does contain relevant information, as below (example from the late Ming *Wucheng xianzhi*).



From the section on local temples

In the first example we encounter the same temple as in the inscription by Dong Bin and sadly we learn nothing new (from the late Ming *Wucheng xianzhi*). In the second example we encounter a case of Lord Guan supporting against the Wokou (from the late Ming *Changzhou fuzhi*, 2: 62a, as well as part of the accompanying temple inscription, *op.cit.*, 19: 12b-15, first two pages).



如電同歲歲神孔

鄉

王廟

在人

家

北

望

之

上

之

下

之

中

之

上

之

下

之

中

之

上

之

下

之

中

之

上

之

下

之

中

之

上

之

下

之

中

之

上

之

下

之

中

之

上

之

下

之

中

之

上

之

下

之

中

之

上

之

下

之

中

之

上

之

下

之

中

之

上

之

下

之

中

之

上

之

下

之

中

之

上

之

下

之

中

之

上

之

下

之

中

之

上

之

下

之

中

之

上

之

下

之

中

之

上

之

下

之

中

之

上

之

下

之

中

之

上

之

下

之

中

之

上

之

下

之

中

之

上

之

下

之

中

之

上

之

下

之

中

之

上

之

下

之

中

之

上

之

下

之

中

之

上

之

下

之

中

之

上

之

下

之

中

之

上

之

下

之

中

之

上

之

下

之

中

之

上

之

下

之

中

之

上

之

下

之

中

之

上

之

下

之

中

之

上

之

下

之

中

之

上

之

下

之

中

之

上

之

下

之

中

之

上

之

下

之

中

之

上

之

下

之

中

之

上

之

下

之

中

之

上

之

下

之

中

之

上

之

下

之

中

之

上

之

下

之

中

之

上

之

下

之

中

之

上

之

下

之

中

之

上

之

下

之

中

之

上

之

下

之

中

之

上

之

下

之

中

之

上

之

下

之

中

之

上

之

下

之

中

之

上

之

下

之

中

之

上

之

下

之

中

之

上

之

下

之

中

之

上

之

下

之

中

事具公所自爲廟碑中明年僕冠復亂趙公再統師討之師過常州軍中僕若見侯靈響如品如品趙公喜曰必再捷矣未幾趙公協謀于總督胡公字憲渠魁徐海等率就擒趙公益神疾之功命有司立廟于常州侯之廟盛于北而江南諸郡廟侯自今始或謂江南古吳地吳侯雖國吳不宜祀侯亦未必歟吳祀此未爲知侯之心與鬼神之情狀者也先儒有言人皆謂曹操爲漢賊不知孫權真漢賊也按侯所事與所同事當時所謂豪傑明于大義者先主孔明而已

事具公所自爲廟碑中明年僕冠復亂趙公再統師討之師過常州軍中僕若見侯靈響如品如品趙公喜曰必再捷矣未幾趙公協謀于總督胡公字憲渠魁徐海等率就擒趙公益神疾之功命有司立廟于常州侯之廟盛于北而江南諸郡廟侯自今始或謂江

From the section on local geography (very rare)

This example is from Zhang, Xuecheng 章學誠 and Zhou Zhenrong 周震榮's unique *Yongqing xianzhi* 永清縣志 (1779). Usually only sub-county level and very few (later) gazetteers contain such detailed lists of temples. From the fieldwork by Willem Grootaers c.s. in the 1940s in northern China we know that the picture given here is representative of large parts of the north (but not everywhere, e.g. regions where the cult of King Tang is more popular!).

普同寺	大站三官廟	關帝廟陳各庄	大寺	有碑 前	菩薩廟北	劍閣帝廟東	解
廟	天仙廟	關帝廟西溜	大悲寺	南	劍真武廟	關帝廟東溜	
龍王廟	橫上大寺	玄帝廟	菩薩廟西龍臺	北極巷	關帝廟劉武營		
太陽廟	關帝廟菩薩廟老幼屯	關帝廟	菩薩廟大范家庄	大寺	關帝廟		
希大寺	關帝廟菩薩廟觀音堂	小荆堡	關帝廟太平巷	關帝廟吉			
祥菴	菩薩廟第七關帝廟觀音堂	劉古庄	奶奶廟大寺	真武廟關			
竹	有碑 前	長庚	永淵縣志	我可關帝廟	雙宋	、	卷五
東鄉古蹟							
上林彙考	永清城外東南隅百步有三塔寺蓋唐刹也石幢尚存						
上書	大周歷元年二四八回武隆縣令聞生元相奉爲金輪						
神武	皇帝造四面像創浮圖一所供養後記上柱國以下官名字						
多涇滅詳	金石門						
城東南會福寺之浮圖	唐考功員外宋之間有詩見文徵詩賦門						
寺	凡四鄉廟宇寺觀內有碑碣者已詳四鄉道里滋不繚叙						
張廷務紅正寺	一座	有碑 前	關帝廟真武廟小麻子庄	關帝廟			
黃莊菩薩廟火神廟	王佃庄	關帝廟減場	關帝廟大荆堡	關帝廟劉總其營			
關帝廟菩薩廟武家營	三義廟	龍王廟菜園	觀音寺	西董家務娘			
娘廟東董家務大角寺	西賈家務	關帝廟楊家營	沈家街	關帝廟			

From a section with biographies in a monastic gazetteer (relatively rare)

Using the Fagushan-databases, <http://buddhistinformatics.dila.edu.tw/fosizhi/search/>, search term Guandi 關帝 (I overlooked this resource when writing my Guan Yu book, but most items are not very exciting)

七塔寺志 5: 17b-18a

蓮生法師傳 by 林德祺

法師，湖北夏口縣人，俗姓劉。自幼聰穎，有宿根。年甫八歲，依夏口關帝廟崇道法師為沙彌，法名果增。其師課以文字，過目輒成誦。高僧見之，僉謂異日必能大弘法教。師亦昕夕自勵，無或怠荒。七年後，度為比丘。是歲仲冬，受戒于夏口歸元寺，法名湛然。潛心經典，不遺餘力。暇則精研岐黃術，以奉行我佛教世本旨而濟眾生。又七年，朝四大名山，遍歷南北諸省，訪師問道，風餐露宿，備嘗艱辛（晚年痰疾，蓋潛伏於此云）。。。。。

[Table of contents](#)

1. Buddhist sources
2. Daoist sources
3. Regular temple inscriptions
4. Anecdotes
5. Local gazetteers
- 6. Morality books**
7. Jade emperor texts

Morality books

Morality books or *shanshu* 善書 are maybe less known among historians of religious culture, but as a socio-religious phenomenon they equal the importance and impact of traditional religious scriptures. They have older origins, but as a movement they come to the fore only in the last half a century of the Ming dynasty. At first an elite phenomenon, by the 18th century they become part of a larger movement around readings and performances of the Sacred Edict and the ever-increasing spread of Charitable Halls (*shantang* 善堂), and then partly coinciding with another movement of producing increasing numbers of spirit-written texts that arose in Sichuan in the early 19th century. These developments culminated in the foundation of numerous new religious movements in the early 20th century, and are still continuing today (especially outside of the PRC) today. In this larger religious current Lord Guan (Guan Yu) was an important figure, as an object of worship and as the author of numerous new texts. The two texts/fragments have remained popular until this very day.

關聖帝君覺世真經

The oldest version of this text is preserved in Japan, a manuscript copy dating back to 1718. An older version was taken to Japan in 1678 and printed in 1730, but lost during the Second World War. It may well have been produced during a spirit writing session in 1668. Below is the frontispiece of the 1718 ms., followed by the text from the *Jueshi jing tushuo* 覺世經圖說(1874; edition from the Bayern State Library). We will read parts of this (easy!) text.



關聖帝君覺世真經

敬天地。禮神明。奉祖先。孝雙親。守王法。重師尊。
愛兄弟。信朋友。睦宗族。和鄉鄰。別夫婦。教子孫。
時行方便。廣積陰功。救難濟急。恤孤憐貧。創修
廟宇。印造經文。舍藥施茶。戒殺放生。造橋修路。
矜寡拔困。重票惜福。排難解紛。捐貲成美。垂訓
教人。冤仇解釋。斗秤公平。親近有德。遠避凶人。
隱惡揚善。利物救民。回心向道。改過自新。滿腔
仁慈。惡念不存。一切善事。信心奉行人雖不見。

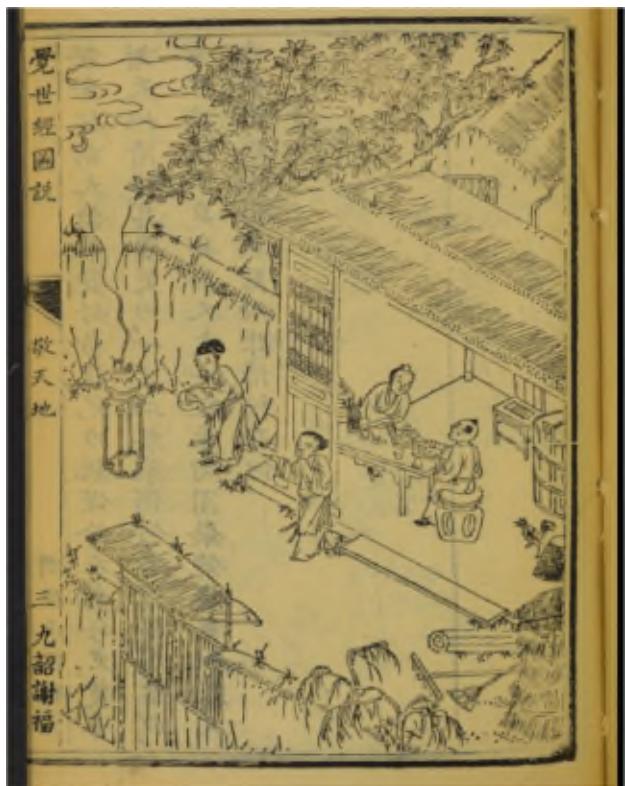
神已蚤聞。加福增壽。添子益孫。災消病減。禍患
不侵。人物咸甯。吉星照臨。若存惡心。不行善事。
淫人妻女。破人婚姻。壞人名節。妬人技能。謀人
財產。唆人爭訟。損人利己。肥家潤身。怨天恨地。
罵雨呵風。謗聖毀賢。滅像欺神。宰殺牛犬。移溺
字紙。持勢辱善。倚富壓貧。離人骨肉。間人兄弟。
不信正道。姦盜邪淫。好尚奢詐。不思儉勤。輕棄
五穀。不報有恩。瞞心昧己。大斗小秤。假立邪教。
引誘愚人。託說昇天。斂物行淫。明瞞暗騙。橫言

曲語白口咒詛。背地謀害。不存天理。不順人心。
不信報應。引人為惡。不修片善。行諸惡事。官詞
口舌。水火盜賊。惡毒瘟疫。生敗產蠹殺身亡家。
男盜女淫。近報在身。遠報子孫。神明鑒察毫髮。
不紊善惡兩途。禍福攸分行。善福報作惡禍臨。
我作斯語。願人奉行。言雖淺近。大益身心。戲侮
吾言。斬首分形。有人持誦。凶消聚慶。求子得子。
求壽得壽。富貴功名。皆能有成。凡有所祈如意
而獲。萬禍雪消。千祥雲集。諸如此福。惟善可致。

培筠山館敬梓

吾本無私。惟佑善人。衆善奉行。勿怠厥志。
大清咸豐七年歲次丁巳仲秋月

龔士清薰沐敬書



關聖帝君感應明聖經註解

(Quan thánh đế quân cảm ứng minh kinh chú giải)

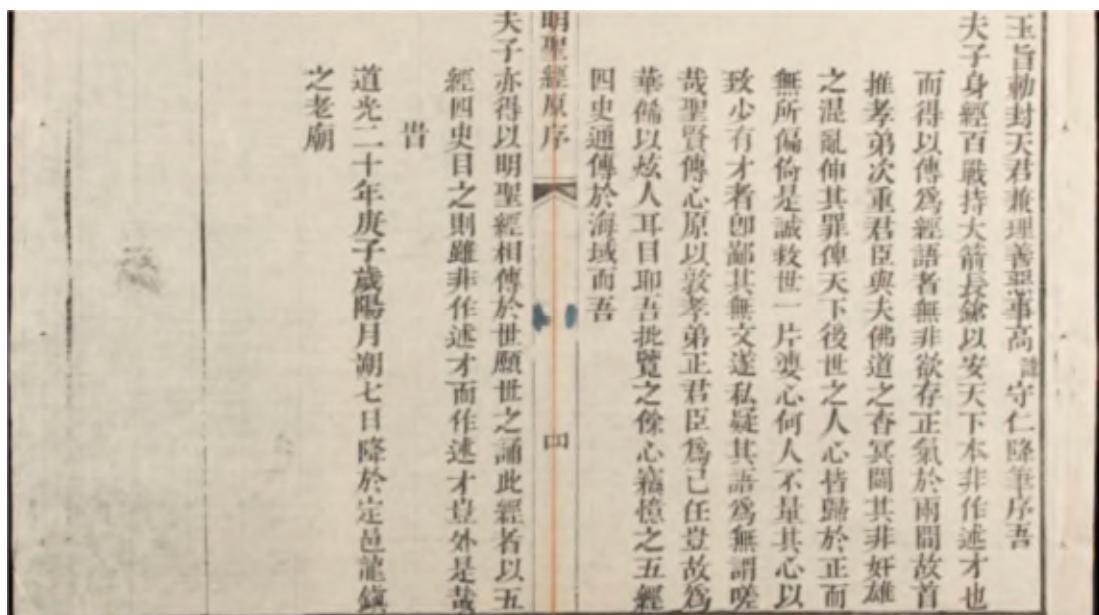
A Vietnamese reprint of the text

(R.4851; downloaded from <http://lib.nomfoundation.org/collection/1/volume/334>, via print screen>Word>pdf>screenshot, hence the loss in quality)

Reports on a spirit writing cult for Lord Guan in a Sichuanese Buddhist monastery, giving a good idea of the nature of such a cult, the importance of Lord Guan and the sheer devotion of local level intellectuals.

a.

Jade memorial by the immortal who transmitted the text



b.

Preface by the main sponsors.

新鑄明聖經註釋序

桃園明聖經

帝君扶持綱常代天宣化者也。先兄正治子諱性成布施不倦於覺世真經等篇佩服者有年自愧分鄙嘗以不能註釋明聖經爲憾戊戌秋請老師公印田以歲其事稿未成而兄已赴玉樓詔矣。母悲其無疾而逝也涕泣逾年越今孟夏胡公攜註釋來愚弟兄恐自失檢點復研老師鄧公五峯吳公曉徵及劉君雨山學次忝校而總未敢問世蓋事聞傳述苟有未當非惟無功於海內且恐獲罪。

五

於

帝君也延十月朔二日忽聞兄爲湘潭縣城隍催刻桃園明聖經註釋求

帝於定邑龍女寺臨懸書出是於五日捧稿入壇

帝命天君高諭守仁批改甚夥并作序凡三日夕始定歸告。母母喜家人聞知爲神於是哭者不哭若欣欣然有樂善氣象因急付刷刷欲無負

帝君臨贊而諭之意并歎慰先兄未達之志於地下已耳是序

正雍平安

合陽龍多山後學趙正康靜安任德順等序

正來心安

道光二十年庚子季冬歲旦

聖經原序

六

C.

Report on the overall social and religious context by the sponsors.

附刻明聖經註釋與記
道光二十年庚子九月二十六夜
弟兄於家請乩
問事時呂祖臨鶯書云甚愛名山真景朝朝鳥語
花香神仙會處樂稱觴意味佳句玩賞題成九洲
三島寫出獅策龍章無邊光景信非常此曲來從天
上寒暑春秋任變遷遐遊別有洞中天猶思造業
學司馬放道吾才勝誦仙觀覽文章真老矣吟成詞
賦信飄然今朝乘醉欲歸去僥倖得聞一綫烟

按雲不識來何家王露清風帶月華皮蓋沉疴施妙
術洗全塵垢伴春紗古今事業空前草來往交遊鏡
明聖經序

七

八

天君高_詩守仁示曰昨帝遊江蘇途中有湘潭縣
城隍趙正治跪於帝前云彼生前欲爲夫子刊
机園明聖經註釋未就求帝於龍女寺臨鶯書出
今帝朝賈上帝命吾先爲語給爾等可傳趙正
治之弟來云吾有面諭去會衆着_思猶未至初三
日靈祭神唐_詩削山示云今日辰早有高天君
復臨未見一人憤怒而去又手執湘潭縣城隍趙正
治家書二封付於本鎮土地胡竹堂今晚幸爾能問
吾始得爲爾言去初四早會衆請土地胡公示曰今
日乃聖帝文帝宮中考校天下城隍土地以憑
明聖經序

升降有事不必再請吾亦當聽候去是夜問土地歸
來否通事使者王禮示曰老爺明日午刻仍還湘潭
縣城隍以後不必再問會衆隨問家書二封胡公
現交何人示曰此書今日趙老爺已向我老爺
索去有惟恐外人悉知之意吾何必贅述去初五日
具賀桃園明聖經註釋入壇祈神使改值日功
曹田華示云今日天君草錄考校名籍之期欲問
事明早辰刻來去初六早捧稿入壇頂禮畢高天
君臨鶯詩云功曹昨夜報天庭乞改桃園註釋經辰
刻雲飛吾已至念陳香案便覩進占單一人念二人

裡花絕世文章難裕後福田廣種始堪誇吟畢云吾
今已醉所問之事命灶司發落灶君臨鶯云爾家
到也無妨飲處但於兄弟妯娌之間須當孝順和睦
而家道自振人口始安爾亡父與亡兄皆有著落不
必果虛爾母之病氣虛感冒所致爲爾開方

北窯一錢陳皮二錢牛夏五錢桑皮五錢蘇梗五錢
菜菔三錢炙草一錢大棗引後方忘憂草一錢炒白
朴一錢長服自愈去年丁月初二日定色龍女寺會
卯辰早入壇話香認品鑑自動隨扶乩於盤內

書逐一批改至戌刻忽一帝詔往江左伏魔去初七
晨早復臨詩云昨宵江左誅淫妖擾害黎民故不饑
此地惡邪須早避免汚吾子青龍刀會衆間是何妖
書云凡人皆道是狐仙老狗修真數百年念彼朱光
有德後伏魔救免喪黃泉占畢復將註釋批改且作
序序成示云吾有事詔復來去愚問兄家書

灶君示云此書不必求爾家事我知爾嫂雷氏傲要
體慈母意兄弟須和睦撫姪登玉池不負長爲善謹
記又謹記復問先父着落示云爾父着落在爾州地
內不必說出使作一切兒女情況致人疑糊諱畢愚
明聖經序

捧經酬 神鎮壇神示云爾抱歸好生刻起後來子
孫昌大

Table of contents

1. Buddhist sources
2. Daoist sources
3. Regular temple inscriptions
4. Anecdotes
5. Local gazetteers
6. Morality books
7. Jade Emperor texts

Scans of fragments from:

- a. *[True] Scripture Bestowed by Heaven of the Rescue from Apocalyptic Disasters* (*tianci jiujie [zhen] jing* 天賜救劫真經)
- b. *Precious Raft which Points to the Road* (*zhilu baofa* 指路寶筏)

a.

裹頭白如銀
要黑不得
冤家來相遇
有路船不得
道路十分明
說得行不得
財寶堆如山
臨死帶不得
一日無常到
死字免不得
命盡穿不得
骨肉不圓
衣服滿千箱
欲留留不得
兒女哭哀哀
丙耳聽不得
善士正好修
有錢捨不得
心中千般事
一時計不得
身體冷如冰
手足動不得
閻王缺面皮
王侯饒不得
閻王缺面皮
王侯饒不得

地禮神明奉祖先雙親守三法重師尊宗族和鄉隣
別夫婦教子孫積善事戒殺生禁邪說距詖行爾等須一
記明實心實力奉行庶乎免此大劫且時有吉星照臨
若見此經而不善心勤發書寫善送即是在劫之人定有
災害纏身可不畏懼言畢半嚮方醒眾人即將所訓之言
抄寫廣諭世人時有監生胡延賓以為妄說歸家吐血而
亡又有鄧姓以為妄言一家男婦八口俱染重病而死更
有奇者石橋鋪訟棍姓藍遠近有事皆要他在場了局人
呼之為攔路蛇見人書寫此文當面笑其愚昧笑未畢即

提刀自刺其喉而死此三人因妄說而獲凶報如此顯應
是以有崇信此文而獲善報者如棗潛橋之夏姓合家俱
染痘瘡一見此文即信心抄寫傳播遠近合家不服藥而
愈又有邵姓一家十七口染病者十二三人見了此經雇
人抄寫二十篇傳送亦不服藥而愈又有洪江家住碼頭

山冉占亭幼孫吐瀉發熱性命難保忽見此篇虔心叩許
二十篇猶未寫完幼孫之病已愈且能言笑如常今有黑
井李寶成年近六十有餘於上年十二月二十五日忽然
之間頭暈目赤不語半身不遂病在危急虔心叩許
此文勸世其病頓愈眾善友贊助刊刻文成之後不滿而
愈此文雖救世之功信不虛也惟願四方善信實心奉行

又塘塊場南街楊恒昌之女年五歲忽得扯筋之病諸醫不
能調治死去七日七夜惟心窩內有熱氣無方可治其妻彭
氏遇一姓孟者談及此篇甚靈夫婦即許二十篇隨送隨愈
又已縣鴨子塘唐思友先生生一胞背甚險七日七夜痛如
針刺始將此文寫送十張後遇一異人來與調治未即二日
平服如舊由此觀之

帝君降筆之文歷代皆有不過垂訓格言以警人心從未見
有若此靈驗者况所載之年月日時地名姓氏彰彰可考更
有大學朝一心向善一夜夢寐中有

城隍廟前土地示之曰吾奉

呂祖之命教爾於六月初一日向南叩求藥方濟世至期如
命祈請忽有白鳥啣來文字一篇觀之即是此訓後有硃砂
批云此文即是好藥若有染病者即或心叩許十張或二十
張其病自愈更有石即寺於同治二年六月初三日
玉皇樓中忽來大蛇一條盤旋香案之上口啣篆文一篇取
而視之乃是回頭玉律金科與此文正相符合傳者回頭是
岸慎勿墮濱光緒二年閏三月初七日劉永才之妻袁氏亞
山崩暈去五次無法可救誠心叩許玉律金科篆文寫送五

十張。平。不經而愈。又光緒三年四月初三日林池縣刻天華之幼孫忽患燒熱之症。嘔吐不止。勢垂危。伊叔刻符發送二十張。亦不濟。命信士焦德基龍騰海。唐忠興。

氏脚溫多年。不治。伊至太平村見刻此板。虔心出銀或錢一
分。刻被回屋後。忽然脚疾漸漸收口。光緒六年黔省北門內
沙井坎黃維垣。因前染費遺及頭暈之症。服藥罔效。於是年
十二月內偶見此篇。感應刻印在

帝君位前叩許。將此篇改刻成本工竣之日。虔心裝訂二千
部。其後此症不藥自愈。又妻柳氏得染盜吼之症。發時猶忽
置之死地。萬難望生。因見此篇。即誠心印刷千部。由是隨許
隨輕。光緒七年黔省東門內指月堂正街。刻德玉之第四子
祖祐。得染慢驚之症。諸醫不治。服藥不靈。兼有一醫。

無救。不必延醫。看視玉體之下。心如刀割。無計可施。突然
帝君降筆聖諭。如斯細應。即誠心叩許二十本。而祖祐之驚風
漸平。無藥漸愈。又德玉妻林氏。身染乳岩之症。痛不可當。千
方難以調治。虔心至

帝君位前叩許。十張不約日愈。長子應貴。得染浮腫之症。諸
醫不能調治。服藥不能斷根。虔心抄送十張。亦不約而愈。依
舊合符。又勾城半場街庠生饒裕清之母莫氏。中蟲諸醫不
能調治。見此篇。虔心叩許。出銀伍錢於該處之東鄉太平
村。就梓板成之。日印送一百張。叩許。即輕。又蘊安牛塢楊包

清無藥自愈。其
聖意隨求隨應。因思前制。張宣不便。收檢易於破毀。今捐資
刊刻成本。裝訂印送。庶後之患者。得以收檢。無以致汚穢。
藝瀆也。

近時有黑井李寶先生獎許刻

頤聖帝君寶訓衆善友捐貲同刻獲錢三千二百六十

托付王錫章應辦刻出印送想無全刻之力只能認
三善三惡以為不願不自己生災不只一疾累病不能
脚腫肉脹苦不可言因兄慧屬敬刻

帝君寶訓全篇愧悔不已想來自己抄送幾張可以贖罪不
料有楊新發見抄此訓言今已印刷何必又抄余告其
病之求由以為不終不全之大罪新發情願捐些財物後刻
刻全應辦刻不過幾日足疾全愈今已刻全印送

諸君善人方不負
古佛救苦救難起死回生之效願靈應也

執彊張仙批云

大士叮嚀衆生。三期運會道將明。孚功九轉沈淪免念佛虔心不在聲。

一示三生二度人。三懸道妙醒凡塵。疑團打破尋真路。自有蓮花不計春。

嘵嘵。一堂好字畫。四壁放光華。諸友齊集。詩。高超步仙槎。承風。

卷之二

隨。咏。雨。尋。天。天。無。涯。四。字。共。心。田。八。字。行。天。下。口。上。添。一。直。兩。

點大善加此乃是吾號諸友可知耶。嗚嗚別話休喎。待吾作論。
有二弟合三弟。你且側耳細聽。我說一段弟兄根基。吾領命來壇
場將事直敘。又豈敢不實言。違悖神滅。因將者三世果。明明指示。
叫賢弟聽因果切莫狐疑。兄本是玉花園池中管理在天上玉華池。
即花園上神曰兜百果一枚落下降生也
草私養明末有心挽世故道天官也。玉骨仙
命故下丹墀。芝草下凡。脫化第一代玉花草化三弟原不差移。
草與選蓬大仙有緣放下凡一齊全後世通此詳未
下凡間三五劫忠信好義輔先皇吾三人左右不離帶人馬征北
連稱兄長。元押領軍師也。死於西涼山西山亦失也。
一弟職乃狀元解糧軍師。吾本是大元帥。污泥噉死一世一个。

意精神困憊。因此上削前愆功善名題。到會期與衆公一堂共議。
勸化人先正己。乃是方兒。俄三人立功勦罪孽解釋正心集因命
吾大家扶持。有圓陀將軍督理更齊備。聖帝爺在凌霄召展愁
眉請羣仙並諸佛臨賜勸世。一年半降齊了。論文歌詞多蒙得神
賜果又賜天羅大羅多喜。仁者乃爾有功德有資也。一点念格天地天庭必加一報也。
無際。呂祖師聽此言。又把名題吾圓缺次圓陀圓三弟。題
音佛見此道有根基明指出回果要此三人全心復凡之意也。
音此書自此立根以得先天大道也。帝君爺聞此言分外稱奇。因傳我三結盟共以立誓自結盟同生死肝胆共拔。

各各自東西。投女身有年。俱廿幾論。守節固光子。无愧閻閭。此蛇之倫也。此世有七品之謫。三月後乞失夫。失夫家。故稱爲善俗不能安也。三次窩一次官忠孝仁義。一世該轄民偶遇三期。因此上守家園功名不遂。吾本是先天根。善射好馳。一味兒想洪福。算此武藝。爲武將者當以此爲戒。奈三世失大德。陰隲有虧。爲兵下擾。黎民罪大莫極。幸遇着閑蕡。閑蕡者當以此爲戒。度、運、際、三期。因此上我三人才生此地。一个是要英雄到處頑皮。三人因是初生故作一段以教兩也。一个是好賓朋。拈香結義。一个是在衙門房科挨揀。東挪西扯。東各顯才智。知甚麼善緣。開末刦。堪庚子年龍女寺。乩聲勸世。因神明指示方知藉改元由。命宣講培道。德教化風。猶幸得我弟兄還有根底。講聖諭。勸世人。辛苦不辭。行善事。作功果。舍才舍力。也不枉吾三人同氣連枝。

同挽凡作書集宣講化世同修道同煉丹同赴瑤池傳金丹將來歷說得詳細。一个个本忠信大義扶持正心集善成後道。萬世自焚書微增場各處布施神指引往西行自有美致。吾二人不畏暑連日奔馳一心心想淨果大功成立誰知道營陽地得遇明珠苦心矣。此得仙佛指教也。師指予機說道妙私心要去遇青童生黃芽採取因時不幸得天降有慶。得道時載有汝來也。三弟受不得攷各競者下放懶偏起命三弟速歸回料理家私弟聞得風波起避逃他地吾歸來怕受累全无主持惟二弟可算得冲天大志任風波難搖動穩站不移任羣魔擾紅塵不在心意八大道可算得有志男兒那時節大風波誰人能抵。固陀第一人擇將船護持真可謂萬

靈中頭頂第一此椿事說到此不禁淚垂好二弟兄如今无面會你遇佛緣得高超兄願提攝自那日風波息弟惡消矣得大道稱妙予並論伊誰看起來證大果要如山立論言語子細說難以盡提到底又依然宗師考取我弟兄擇寶筏普度塵迷武帝君准吾輩舟船共濟。此道受考不許其歟也。大竹三人化世引道普度揚生不知原故不能度因但花錢刷善畫惡將銀錢刷善畫惡悲歡懷吾三人分了心各存己利扯板張兄帶過不得不已有二弟遂南事罪亦莫財亦易心也。世人多受此害真言急人就有風相者亦既所沉泥吾三人護神命悔之莫及指路作度世人仙佛仁慈我弟又同心將書完稿此書成予妙漫頑費心機註天盤轉地利明

天尊爺才命我觀看瑤池瑤池宮懸金牌千萬不止大蓮台大果位丈六堪思功行大善果全方准坐此真乃是善緣開萬仙聚齊者都是者下元方能如是因此上傳宣講度盡眾黎若有人早回頭三期共遇吾見得者美景爾必得覲幸

天尊發慈悲把吾提到如今三千果願天尊命吾來作論勸愚又只見二兄弟文通慚地因此上將因果報應詳題仔細的說一段人人共論願世人快回頭急早破迷九二

天尊在五虛宮日夜悲啼因此上作寶筏又著註釋有三弟吾漢後頗異昔時每日裡好酒色性命拋棄曾不記踏佛堂誓願不低爲男弟子及文字添註樣逐件光回鋪此身能之否不直首目也去歲書板於保護靠你因此上使三弟心意轉移從今後便不得

那樣皮氣再反道恐失緣長弊陰司。有二弟你須當常常在意他。

汝先皆莫
也由覺失某一家亦六姓皆天性之美意安有今日乎

二弟莫辭吾家中大若小一切男女皆固吾破齋戒不體慈悲吾

墮落苦海中悔恨不已要回頭還須靠二位提撕回了頭吾罪過

方才釋去方才可一个个共登瑞池吾不能將家務一一詳論

此處甚重不能言私語天尊命甚嚴重不敢妄提勸世人須當要急回心念勤众生須當要

好好行持切不可任糊行壞了心志切不可私破戒惱怒神祇開

无事看些經拋却世事勤宣講勤勸世功著寰區若酒肉若葷腥

一切禁忌守三皈合五戒果證菩提那時節功圓滿菩薩指示那

時節會聖仙歡樂无涯別二弟別三弟略施一禮夜已盡更已深

話難盡提但願得我賢弟道全德備但願得我賢弟共赴

瑞池

韓大仙批云

玉經本是三圓興圓覺成義理明雖然破戒

心猶善大道重開度迷津更名圓覺有深意圓覺大仙是佛身

須識圓陀根本固陀在風波自爾平後日圓陀爲佛號舍財救

世立功勳圓光剖股瘳親病因此上天召孝心孝格蒼天類

風挽三番四覆使成真後天總宰圓光佛三圓同會胡天草從

今本末敘於此二十四名列玉京因名禹慈君休忽功果各人

勉力行

慶雲辨善惡清濁文

領命臨壇來作論拋得凡塵可入聖濁若能分得清修真養

善也者隨意而生也惡也者由心所發也甚矣人情世故倒頭

顛清濁難分矣

天尊大慈大悲施下慈航普度羣生諸仙无量慈仁降作書篇以

化愚頑想今世之人不知報應亦不知善之當爲而惡之當去也

亦不分善惡之清濁而急行而力去之也夫立宣譲爲清勸人行

善爲清且明德新民止於至善由是定靜安慮歸根大道則予妙

在是而爲清之至也爲惡則濁矣何世之人盡皆愚昧難分旁邪

天下人民皆是俗子不知清濁也乎故今

還鄉也。至於陰曹地府。自知受報矣。然悔生前不能明其心性。已无及也。今指路寶筏書成。將以傳世。與治平寶錄。正心集成。兩書同爲度世。可稱完善。

天尊慈悲施下惻隱。命予作文以警世人。是書成而註釋詳明。友之功也。然予之罪可滅焉。天他

帝君憐予扶持善書。雖生前有罪。可補於沒後也。令加修勉。則仍可養真性。而定佛根也。予諭如是。是願人知大道之當行也。願人知善惡清濁之當分也。人若不明其理。而妄管是書。訛謗道妙。則真地獄種子。萬劫不能超生也。悲夫。

韓仙曰。有清原。有濁。有道。亦有魔。善清道可立。惡濁魔隨。着。若人兩辨明。自然渡銀河。從此而更新苦海。已離脫。復陽勸世改惡從善論。

夏日天。夏日天。池塘荷花色正鮮。恨春光不幾年。違誤一

帝命入九泉。到幽冥。方恍然知道邪正悔從前。恩愛情戀。紅顏天宮美景拋下凡。離故鄉來入墳。將身作諭。勸恩願。想起初做善篇。正心集成把香拈。悔罪過把善遷。每日墳中侍佛仙。出功夫不憚煩。不能盡寫經理錢。舍房屋來設壇。是我姪兒把功添。書成後。結大緣。玉歷皇經念幾篇。多蒙得眾佛仙金丹大道書內懸。得了道。

心喜歡。每日行動思妙。予指路碑是本原立道根本。頗能研。吾本愚志堅。每每體貼。

神聖言不幸得罪彌天。好貪淫惡惹罪愆。行宣講。入道子只說罪孽得免焉。又誰知舊病纏。淫字冤家久流連。諸象來行動狠。不料一旦入黃泉。到幽冥。鬼卒牽。摘我道妙與佛緣。奪我到地藏。荅。姻女抱時化作烟。暈死了魂。又還死去死來真可憐。多虧得吾姪男申文上奏懶著天。

天尊見釋罪愆。毫光一照出沉淵。出沈淵。難上船。孤坐幽冥。不遇緣。都只爲淫惡貪。子媳不肖對誰言。雖三姪誓念。我有後人也枉然。又兼好賭錢。遊蕩橫豪耍皮拳。更把我挪下灘。受的冥刑真箇嚴。多蒙得眾設壇。各立志氣道妙全。指路刻寶筏。才將圓光挽回過。作註釋。喜神天。

天尊命吾轉家園。作俗語來勸。凡吾姪呈奏。玉虛前怒吾罪。赦吾愆。方能得登大願船。到彼岸。會羣仙。保吾沒後准修焉。到玉虛領法言。因此才得樂安然。勸大眾記心田。得遵守道要有根。切不可聽人言。邪正不分。惱蒼天。切不可淫字負任。你有德都作難。者銅人火燒然。一日定要抱三番。切不可心不端。挖心抽腸受苦。